

Luis Pablo Núñez
(Universidad de Granada)

LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL LÉXICO DEL TURISMO EN EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE DOS MANUALES

Fecha de recepción: 30.11.2017 **Fecha de aceptación:** 06.04.2018

Resumen: Este artículo analiza de manera contrastiva dos métodos para la enseñanza de lenguas con fines específicos del ámbito del turismo: por un lado, el método *Tourism*, publicado por la editorial Oxford University Press dentro de la serie de manuales didácticos profesionalizantes “Oxford English for Careers”, y, por otro, *Bienvenidos: Español para profesionales de Turismo y hostelería*, publicado por EnClave ELE. Teniendo en cuenta la estructuración de contenidos y los ejercicios en ambos manuales, se establece una tipología de ejercicios léxicos en cuatro grandes tipos: listados, emparejamientos, agrupaciones semánticas y ejercicios visuales. El análisis de estos dos manuales permite asimismo hacer algunas observaciones sobre las semejanzas o divergencias temáticas en la enseñanza de la lengua del turismo en español e inglés.

Palabras clave: Español para extranjeros (ELE), Español para Fines Específicos (EFE), Inglés como lengua extranjera (ELT), Inglés con fines profesionales (ESP), vocabulario del turismo

Title: Teaching Vocabulary of Tourism in English and Spanish for Professional Purposes: A Contrastive Analysis

Abstract: This article is an analysis of two methods for the teaching of languages for specific purposes: *Tourism*, published by OUP (from the “Oxford English for Careers” series), and *Bienvenidos: Español para profesionales de Turismo y hostelería*, published by EnClave ELE. After considering the structure, contents and exercises for learning vocabulary in both methods, a typology of lexical exercises is established: lists, matching exercises, semantic groups and visual exercises. According to these two specific methods, some notes on the similarities or divergences in the teaching of the language of tourism in Spanish and English languages are also indicated.

Key words: Spanish as a second language, Spanish for Specific Purposes (SSP), English as a Foreign Language (EFL, ELT), English for Professional Purposes (EFP, ESP), vocabulary for tourism

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este estudio tiene como objetivo determinar qué tipología de ejercicios léxicos son usados en la enseñanza-aprendizaje de idiomas con fines específicos. Para ello se analizan de manera contrastiva dos métodos para la enseñanza de lenguas del ámbito del turismo:

- El método *Tourism*, publicado dentro de la serie “Oxford English for Careers” por Oxford University Press (en adelante, OUP), y
- el método *Bienvenidos: español para profesionales de turismo y hostelería*, publicado por la editorial española EnClave ELE.

Ambos son manuales didácticos profesionalizantes, es decir, obras dirigidas a la formación de profesionales que necesitan adquirir una lengua distinta a su lengua materna con fines laborales.

El manual de la OUP se encuadra dentro de una colección o serie llamada “Oxford English for Careers” donde figuran otros títulos dirigidos al aprendizaje del inglés de las finanzas, del comercio, de la medicina, enfermería, ingeniería o tecnología, entre otros. Es decir, se trata de manuales de inglés para fines específicos o fines ocupacionales (*English for Occupational Purposes, English for Specific Purposes* dentro de la enseñanza de los llamados lenguajes de especialidad o *Languages for Special Purposes*).

El manual *Bienvenidos: español para profesionales de turismo y hostelería* es uno de los títulos publicados por la editorial especializada EnClave ELE para la enseñanza-aprendizaje a extranjeros del español del turismo; otro de sus títulos va dirigido al ámbito de los negocios, *Conexión Plus*.

La elección de los manuales *Bienvenidos* y *Tourism* para la realización de este análisis comparativo no ha sido hecha al azar, sino que está justificada por una serie de razones: ambos van dirigidos a unos destinatarios similares –aprendices de otra lengua no materna con fines profesionales turísticos–, ambos parten del enfoque comunicativo, ambos han sido publicados en fechas paralelas (entre 2004-2009) y tanto el español como el inglés cuenta con tres volúmenes cada uno:

Bienvenidos 1, 2004

Bienvenidos 2, 2005

Bienvenidos 3, 2009

Tourism 1, 2006

Tourism 2, 2007

Tourism 3, 2009

Este último aspecto es relevante, pues, aunque existen otros manuales de fines específicos para la enseñanza del español del turismo (si bien no muchos: varios publicados por la editorial SGEL para el ámbito hotelero, como *Hotel.es* y *Cinco Estrellas* –cf. Moreno García y Tuts 2009, 2011–, otro publicado por Edinumen para la preparación del Certificado Superior de Español del Turismo y algunos pocos más aparecidos en el extranjero), todos los demás son de un solo volumen y comprenden normalmente un solo nivel de lengua. El hecho de que el manual de la editorial EnClave ELE se componga de tres volúmenes permite una comparación adecuada con el método en tres volúmenes

de la OUP. Además, los materiales publicados por EnClave ELE forman el conjunto más completo de los publicados en español hasta el momento para la enseñanza del turismo, con un libro del alumno, un cuaderno de ejercicios y un libro del profesor para cada uno de los tres niveles y un disco más un vídeo/DVD de refuerzo audiovisual para los tres.

El propósito de este trabajo no es determinar el grado de anglicismos en los manuales de español del turismo (esto ya fue estudiado por De la Cruz Cabanillas, Mancho Barés y Tejedor Martínez 2006) ni proponer una unidad para la enseñanza del español del turismo (como ya hicieron Alonso y Prieto 2006), sino estudiar, por una parte, cómo se estructuran los contenidos temáticos en un manual de una lengua y otra, compararlos para ver las semejanzas y diferencias y, por otra parte, establecer cuáles son los tipos de ejercicios con que se enseña el léxico de especialidad del turismo en inglés y en español.

Partiendo de un enfoque aplicado, realizamos un acercamiento descriptivo a estos dos manuales que permitirá responder a preguntas como: ¿existen las mismas necesidades comunicativas al enseñar la lengua del turismo en el ámbito profesional anglosajón y en el hispano? ¿Se enseñan los mismos temas relacionados con el turismo en español e inglés? ¿Qué elementos culturales se destacan en un manual y en otro? ¿Se enseña el léxico de la misma manera en ambos manuales, con las mismas tipologías de ejercicios y metodología? ¿Qué papel tiene la traducción en esos ejercicios de léxico?

Este artículo parte de dos manuales concretos y de la perspectiva de quien tiene que manejarlos en una situación real de clase con alumnos, en donde se exige una temporización, una práctica de destrezas y un organigrama adecuados a la programación docente del curso y a las necesidades concretas de los alumnos. Nuestro propósito con este artículo es ayudar en su didáctica cotidiana a aquellos docentes del ámbito específico del turismo, no teorizar sobre cómo debería enseñarse el léxico en una lengua u otra, aunque el estudio que realizamos permitirá establecer algunas pautas que podrán corroborarse con el estudio de otros manuales. En ocasiones, muchos estudios teóricos llegan a altos grados de abstracción y se distancian de la realidad del aula, lo cual no les resta validez, pero los hace poco aplicables a la docencia diaria. Por ello, para favorecer una mayor perspectiva práctica y para dar mayor claridad en la exposición, en este texto se han evitado los tecnicismos.

Aquellos interesados en la teoría relativa a la enseñanza del turismo como lenguaje de especialidad pueden acudir al artículo de Varela-Méndez (2007) y a la monografía de Bosch y Schlak (2013), en lo referido a la didáctica de la lengua inglesa; para la didáctica del español del turismo, fue pionero el de Moreno García y Tuts (1998) y son fundamentales los estudios de Calvi (2006, 2011), por citar los más recientes.

Señalaremos que, aunque cada manual presenta tres volúmenes, aquí nos centraremos únicamente en el primero de ellos, que enseña el nivel de lengua más bajo (niveles A1-A2 en el caso de *Bienvenidos 1* y A2-B1.1 en el de *Tourism 1*), con sus respectivos materiales complementarios, y dejamos para un trabajo posterior el análisis de los otros dos. El propósito de este trabajo es realizar un primer acercamiento metodológico a ambos y sentar las bases comparativas con posteriores manuales.

A pesar de esta puntualización, el estudio que presentamos es necesario y definido; también es innovador, pues, que sepamos, esta perspectiva contrastiva entre

los manuales de una y otra lengua para el ámbito del turismo no ha sido aún realizado. Esperamos así que sirva de orientación para el profesor de lenguas con fines específicos, tanto de español como de inglés.

2. DESCRIPCIÓN DE LA ESTRUCTURA DE LOS MANUALES

Bienvenidos: curso de español para profesionales es un manual de enseñanza de la lengua española dirigido a estudiantes de turismo, hostelería y restauración.

Tanto el volumen uno como los dos siguientes han sido realizados por Margarita Goded y Raquel Varela, aunque también han colaborado otras autoras (Lucía Antolín y Sara Robles, Ana Hermoso, Elena Palacios y Aurora Centellas) y algunos especialistas del ámbito de la aviación y restauración.

Se trata de un manual modular. Hay tres bloques de tres unidades cada uno, lo que supone nueve unidades en total, cada una de las cuales se centra en una especialidad: la primera en turismo, la de en medio en hoteles y la última en gastronomía. Tras la tercera unidad de cada bloque se incluye un módulo de gramática y uno más de repaso, y luego se vuelve a repetir la estructura en el siguiente bloque, de nuevo con tres unidades –de turismo la primera, hoteles la de en medio y gastronomía la última–, más el módulo de gramática y el de repaso.

Lo peculiar de este manual es que quien esté interesado únicamente en un único ámbito –hoteles, por ejemplo– puede focalizar su atención en la unidad central que se le dedica en cada bloque y obviar las otras dos, de forma que el libro puede usarse de dos modos: de principio a fin con todas las unidades de forma continua, o bien parcialmente, estudiando únicamente la del ámbito que interese al alumno (Tabla 1). La asignación de un color distinto en el libro del alumno para las unidades de cada una de las tres especialidades favorece visualmente este uso.

Tabla 1 Índice y distribución temática de las unidades en el método *Bienvenidos 1*

| Unidad | Título de la unidad | Ámbito |
|--------|---------------------------------|-------------|
| 1 | En el aeropuerto | Turismo |
| 2 | En el hotel | Hoteles |
| 3 | En la cafetería | Gastronomía |
| 4 | En la agencia | Turismo |
| 5 | . En las dependencias del hotel | Hoteles |
| 6 | En el restaurante | Gastronomía |
| 7 | De excursión | Turismo |
| 8 | Reclamaciones [en el hotel] | Hoteles |
| 9 | Gastronomía | Gastronomía |

Fuente: elaboración propia.

El manual *Tourism 1* ha sido realizado por Robin Walker y Keith Harding. Su estructura se compone de doce unidades. Los ámbitos temáticos tratados en ellas son:

Tabla 2 Índice y distribución de las unidades en el método *Tourism 1*

| Unidad | Título | Breve descripción |
|--------|--------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1 | <i>What is tourism?</i> | Turismo como industria económica |
| 2 | <i>World destinations</i> | Principales lugares y atracciones turísticas |
| 3 | <i>Tour operators</i> | Paquetes turísticos |
| 4 | <i>Tourist motivations</i> | Motivos para viajar. Tendencias |
| 5 | <i>Travel agencies</i> | Agencias de viaje, clientes y procedimientos de venta |
| 6 | <i>Transport in tourism</i> | Sistemas de transporte y planificación horaria |
| 7 | <i>Accommodation</i> | Tipos de alojamiento y reservas |
| 8 | <i>Marketing and promotion</i> | Técnicas de promoción. Campañas |
| 9 | <i>The airline industry</i> | Rutas aéreas |
| 10 | <i>Holidays [trade fair]</i> | Ferías, turismo cultural y de aventura |
| 11 | <i>Reservations and sales</i> | <i>Software</i> para reservas, venta de billetes |
| 12 | <i>Airport departures</i> | Trabajar en el aeropuerto |

Fuente: elaboración propia.

Siguen tras las doce unidades unas páginas dirigidas a realizar actividades en pareja, información sobre gramática, transcripciones de los audios y glosario léxico.

Se puede afirmar que el manual de la OUP centra una gran parte de sus unidades en aspectos más concretos profesionalmente y de ámbito económico, como por ejemplo el uso de los programas gestores de reservas o los procedimientos de gestión de ventas.

Desde el punto de vista cultural, en este manual se hace un esfuerzo por incluir unos destinos y actividades alternativos, distintos de los tradicionales que vemos en los manuales de español, probablemente porque la demanda anglosajona atiende a una mayor diversidad que la española: así, se enfatiza el turismo de aventura, el gastronómico, los cruceros (los cuales, por ejemplo, están escasamente representados en los manuales de español para fines específicos). Se incluyen también entrevistas a profesionales del turismo de distintas razas y procedencias, lo que refuerza la interculturalidad entre los alumnos además de ser un reflejo del multiculturalismo del ámbito anglosajón, y se proponen viajes o actividades a rincones del mundo poco frecuentes entre la oferta del turismo español (Antillas, Nueva Zelanda, Antártida), entendible en cierta parte por la facilidad de comunicación y transporte entre países de la Commonwealth.

Cabe señalar, en relación con este manual de la OUP, que otra estructuración podría haber sido posible: teniendo en cuenta los ámbitos temáticos y el léxico que se enseñan en las unidades, el/la docente podría organizarlas de forma distinta al orden con que aparece en el manual y se obtendría, desde nuestro punto de vista, una mayor coherencia en la didáctica y en el aprendizaje por parte de los alumnos. Así, la unidad 4 podría haber ido tras la 1 y la 2, para unir la presentación de qué es el turismo, principales lugares donde viajar y las tendencias recientes; las unidades 6, 9 y 12 podrían enseñarse seguidas por tratar de medios de transporte, y la 11, sobre reservas, a continuación de la 8, sobre promoción. La unidad 10, sobre nuevas modalidades de turismo, estaría

también relacionada con la 4, donde se tratan las motivaciones para viajar, o con la 3 y la 5, sobre turoperadores, paquetes turísticos y agencias de viaje. Según esta reestructuración temática, se podrían reordenar las unidades de la tabla 2 de la siguiente manera (Tabla 3):

Tabla 3 Posible redistribución por afinidad temática de las unidades en el método *Tourism 1*

| Unidad | Título | Breve descripción |
|--------|--------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1 | <i>What is tourism?</i> | Turismo como industria económica |
| 2 | <i>World destinations</i> | Principales lugares y atracciones turísticas |
| 4 | <i>Tourist motivations</i> | Motivos para viajar. Tendencias |
| 8 | <i>Marketing and promotion</i> | Técnicas de promoción. Campañas |
| 11 | <i>Reservations and sales</i> | Software para reservas, venta de billetes |
| 7 | <i>Accommodation</i> | Tipos de alojamiento y reservas |
| 3 | <i>Tour operators</i> | Paquetes turísticos |
| 5 | <i>Travel agencies</i> | Agencias de viaje, clientes y procedimientos de venta |
| 10 | <i>Holidays [trade fair]</i> | Ferías, turismo cultural y de aventura |
| 6 | <i>Transport in tourism</i> | Sistemas de transporte y planificación horaria |
| 9 | <i>The airline industry</i> | Rutas aéreas |
| 12 | <i>Airport departures</i> | Trabajar en el aeropuerto |


Fuente: elaboración propia.

Lógicamente, todo manual supone un proceso largo y sopesado en su elaboración, con múltiples decisiones por parte del equipo editorial. Quizá la distribución original esté motivada por la gradación gramatical –aunque no creemos que la redistribución que proponemos altere sustancialmente este aspecto– o por haber apostado por la variación temática de una unidad a otra para que los alumnos no consideren tan encasillados los contenidos. En todo caso, el profesor o profesora será quien, de acuerdo con las necesidades de los alumnos y la planificación docente del curso, optará por la distribución del contenido más adecuada para la enseñanza.

3. TIPOS DE EJERCICIOS. ANÁLISIS


A continuación analizamos los tipos de ejercicios dirigidos a la enseñanza-aprendizaje del léxico de especialidad del turismo, tanto en el manual inglés como en el español.

Para establecer esta tipología se han tenido en cuenta tanto los manuales impresos para el alumno y profesor (incluyendo el cuaderno de ejercicios de *Bienvenidos 1*), como los ejercicios complementarios de vocabulario con autocomprobación ofrecidos en internet por la OUP para el manual *Tourism*, distintos de los que figuran en el libro (también se ofrecen otros para gramática, en *Flash*[®], que no hemos tenido en cuenta, cf. Figs. 1 y 2); para *Bienvenidos*, EnClave ELE ofrece únicamente el audio como material complementario descargable desde la web, no más ejercicios.

OXFORD UNIVERSITY PRESS  **OXFORD ENGLISH FOR CAREERS**

Students > Oxford English For Careers > Tourism 1 > Vocabulary


Language spot
Listening
Vocabulary



Vocabulary


Select a unit below.

- Unit 1 What is tourism?**
- Unit 2 World destinations**
- Unit 3 Tour operators**
- Unit 4 Tourist motivations**
- Unit 5 Travel agencies**
- Unit 6 Transport in tourism**
- Unit 7 Accommodation**
- Unit 8 Marketing and promotion**
- Unit 9 The airline industry**
- Unit 10 Holidays with a difference**
- Unit 11 Reservations and sales**
- Unit 12 Airport departures**

OXFORD UNIVERSITY PRESS  **OXFORD ENGLISH FOR CAREERS**

Students > Oxford English For Careers > Tourism 1 > Vocabulary > Unit 01
What is tourism?

Language spot
Listening
Vocabulary



Unit 1 What is tourism?

Complete the sentences with the words on the right.

- 1 I'm a . I travel a lot.
- 2 I'm a . I work in the kitchens.
- 3 often take the guests to the airport.
- 4 This week I'm doing the late .
- 5 Cook organized his first in 1841.
- 6 The carried our luggage.
- 7 Tourism employs millions of people .

Score:

Figs. 1 y 2 Ejercicios complementarios en línea para la enseñanza del vocabulario del método *Tourism 1*. Fuente: Página electrónica de la Oxford University Press (ELT), <https://elt.oup.com/student/oefc/>

Es preciso añadir que del manual *Bienvenidos 1* se ha publicado recientemente una versión actualizada: se trata de *Bienvenidos de nuevo 1* (2016). La hemos tenido también en cuenta, si bien de manera secundaria, pues rompería la equivalencia cronológica que expusimos al comienzo entre los volúmenes de la OUP y EnClave ELE, y sería injusto, desde el punto de vista metodológico, comparar un manual cronológicamente posterior con otro anterior. Además, hasta el momento solo se ha publicado la versión actualizada del volumen 1; presumiblemente aparecerán las nuevas versiones de los volúmenes 2 y 3 en los próximos años.

El análisis de los manuales de ambas lenguas nos ha permitido observar una serie de ejercicios de léxico en los que se pide acciones por parte del alumno tales como: emparejar una palabra con su imagen correspondiente, o con su definición; relacionar sustantivos con los adjetivos con que pueden combinar; clasificar las voces en distintos apartados temáticos; arrastrar una palabra a una oración donde se contextualiza; identificar, entre varias escritas posibles, la palabra que haya sido mencionada en un audio; señalar una o varias palabras que tengan un cierto sonido que ha de practicarse; en una imagen, indicar qué término corresponde al punto marcado en ella con una letra o número; o, en un listado, señalar la palabra que no pertenece al ámbito temático; traducir a la lengua materna los términos dados en la otra que se ha de aprender; escribir los plurales de sustantivos; indicar antónimos... Asimismo, se dan varios ejercicios basados en el juego y lo visual, como reordenar las letras de una palabra y formarla de nuevo, componer palabras a partir de distintas letras ofrecidas, o crucigramas y sopas de letras.

Aunque en total contamos dieciocho variedades distintas (hay que sumar a las mencionadas los glosarios finales y los cuadros recapitulatorios con los términos destacados en cada unidad), los ejercicios señalados –procedentes tanto de un manual como de otro– se podrían agrupar fundamentalmente en cuatro grandes tipos: listados, emparejamientos, agrupaciones semánticas y ejercicios visuales. Son ejercicios para el aprendizaje del léxico, pero algunos de ellos participan de varios rasgos lingüísticos interrelacionados, ya sean fonéticos [FON], morfológicos [MORF], sintácticos [SINT] o especialmente semánticos [SEM] –como ocurre en la clasificación de voces en distintos apartados temáticos: se usan listados, pero el carácter del ejercicio es semántico–, por lo que no se pueden considerar grupos estancos.

Damos a continuación una tabla que resume los tipos encontrados tanto en español como en inglés, con la finalidad lingüística que persiguen abreviadamente entre corchetes, y describimos luego cada tipo de manera más amplia con ejemplos concretos extraídos de los manuales:

Tabla 4 Tipología de ejercicios de léxico en los manuales *Tourism 1* y *Bienvenidos 1*

| Enseñanza del léxico específico del turismo: tipología de actividades | | | |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Listados | Emparejamientos | Agrupaciones semánticas | Ejercicios visuales |
| – Cuadros resumen o recapitulatorios (<i>key words</i>) [SEM] | – Emparejar un término con su definición [SEM] | – Agrupar los vocablos que pertenecen al mismo grupo semántico [SEM] | – Emparejar una palabra con la imagen correspondiente |

| Enseñanza del léxico específico del turismo: tipología de actividades | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Listados | Emparejamientos | Agrupaciones semánticas | Ejercicios visuales |
| – Glosarios finales [SEM] | – Arrastrar la palabra a una oración donde se contextualiza [SINT] | – Clasificar las voces en distintos apartados temáticos [SEM] | – En una imagen, indicar qué término corresponde al punto marcado en ella con una letra o número |
| – En un listado, señalar la palabra que no pertenece al ámbito temático [SEM] | – Combinación de términos y formación de oraciones [SINT] | – Antónimos: escribir la palabra opuesta [SEM/MORF] | – Crucigrama: añadir las letras que faltan a una palabra |
| – Extraer voces de un listado y clasificarlas en distintos apartados temáticos [SEM] | – Relacionar sustantivos con adjetivos con que pueden combinar [MORF/SINT] | – Formar los plurales de sustantivos [SEM/MORF] | – Sopa de letras: buscar términos aparecidos en la unidad |
| – Traducir a otra lengua términos dados (en listados temáticos o alfabéticos) [SEM] | – Traducir a otra lengua términos dados [SEM] | | – Reordenar las letras de una palabra y formarla de nuevo |
| – Identificar, entre varias escritas posibles, la palabra mencionada en un audio [FON] | | | – Componer palabras a partir de distintas letras ofrecidas |
| – Señalar la palabra o palabras que tengan un cierto sonido [FON] | | | |

Fuente: elaboración propia.

Listados. Englobamos en la categoría “listados” los recuadros recapitulatorios del vocabulario visto en la unidad (marcados en el manual *Tourism* como “Key words”, con clasificación por categorías gramaticales, y en *Bienvenidos 1* como “Léxico”) y los glosarios junto con otros ejercicios que, partiendo de los listados, implican también alguna otra cuestión lingüística más allá de la relacional (fonética, semántica e incluso morfosintáctica): por ejemplo, los ejercicios con listados en los que los términos deben insertarse en una oración que los contextualice (*drill*), como el de la figura 2 de la OUP señalada arriba. Semejantes son asimismo los ejercicios donde se da una serie de voces aisladas, enumeradas o agrupadas en columnas, que han de ser clasificadas o distribuidas (o identificadas, de acuerdo con un audio). También podrían incluirse aquí los ejercicios de traducción de vocabulario. Veamos algunos ejemplos:

Key words

Airport staff
 baggage handler
 cabin crew
 ground crew
 mechanic

Airport places and procedures
 aisle
 baggage reclaim
 barrier
 bureau de change
 customs
 departure gate
 departure lounge
 escalator
 immigration
 lost property
 passport control
 security check

Other nouns
 boarding pass
 passenger flow
 scales
 seatbelt
 trolley

Key words

Type of transport
 cable car
 cruise ship
 ferry
 hovercraft
 jeep
 shuttle
 yacht

Jobs in transport
 conductor
 guard
 purser
 steward
 ticket collector

Other nouns
 cabin
 carriage
 marina
 motorway (AmE = freeway)
 pier
 runway
 service station
 terminal
 terminus
 track

Figs. 3 y 4 Listados: cuadros de voces destacadas. Método *Tourism 1*.




| | Method of travel | Journey types | Transport types | Places and features | Tourism professionals |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|  | Air | flight (long-haul) (short-haul) | airplane / jet light aircraft helicopter | airport terminal runway | pilot flight attendant |
|  | Water | cruise crossing | cruise ship liner ferry hovercraft hydrofoil | port harbour cabin pier | steward purser |
|  | Land | ride journey drive tour | train coach bus car motorbike bicycle | station carriage terminus motorway track | guard driver conductor tour guide |

Fig. 5 “Transport words”, listado léxico tomado de *Tourism 1*, OUP.

15 Escucha las siguientes frases y señala cuáles de estas palabras se mencionan.



| | | |
|----------|-------------------|----------|
| Azafata | Bandeja | Cinturón |
| Respaldo | Prensa | Piloto |
| Asiento | Carrito | Aseo |
| Pasajero | Teléfonos móviles | |

Fig. 6 Ejercicio de léxico oral (reconocimiento en un listado). Fuente: *Bienvenidos 1*, libro del alumno.

5 Señala las palabras que tengan el sonido /r/:

| | | | | | |
|---------|------------|------------|------------|------------|-----------|
| turista | artesanía | mercadillo | itinerario | pintoresco | río |
| muralla | recomendar | primera | arriba | cámara | recuerdos |

Fig. 7 Ejercicio de léxico y fonética (reconocimiento de un sonido en un listado). Fuente: *Bienvenidos 1*, libro del alumno.

MI DICCIONARIO

Por último, traduce a tu idioma el siguiente glosario de palabras que aparecen en el libro del alumno. Entre paréntesis indicamos en qué unidad del libro se encuentran.

A

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Abonar (Unidad 4) | Aparcamiento, el (Unidad 5) |
| Abrocharse (Unidad 1) | Apellido, el (Unidad 5) |
| Abuela, la (Unidad 5) | Aperitivo, el (Unidad 6) |
| Abuelo, el (Unidad 5) | Arroz, el (Unidad 6) |
| Aburrido/a (Unidad 1) | Artístico/a (Unidad 6) |
| Aceite, el (Unidad 3) | Asado/a (Unidad 6) |
| Aceituna, la (Unidad 6) | Ascensor, el (Unidad 5) |
| Acogedor/a (Unidad 2) | Aseo, el (Unidad 5) |
| Acompañar (Unidad 2) | Asiento, el (Unidad 1) |
| | Atención, la (Unidad 4) |
| | Aterrizar (Unidad 1) |
| | Atún, el (Unidad 6) |
| | Audiovisual (Unidad 8) |
| | Auricular, el (Unidad 8) |

Fig. 8 Léxico y traducción: listados. Cuaderno de ejercicios de *Bienvenidos 1*.

Dentro de los listados es preciso destacar los glosarios, pues es en ellos donde se recoge, recapitulado, todo el contenido léxico relevante del libro. *Bienvenido 1* incluye un glosario plurilingüe en su libro del alumno, en donde el término o locución española es traducida al inglés, francés, alemán e italiano. Las voces son puestas en paralelo, pero sin ningún tipo de definición, glosa o explicación.

Las voces se clasifican por unidades (primero las de la unidad 1, luego las de la 2, etc.) y, dentro de esos apartados, alfabéticamente, con la inicial en mayúscula siempre (salvo en alemán, donde solo irá así el sustantivo).

No se indica ni categoría gramatical ni género; el número no está unificado: a veces la palabra figura en singular (normalmente así es), algunas en plural. Certos verbos están en formas personales, no en infinitivo (*Aterrizará, Adivina*). También se incluyen nombres propios, como nombres de países y ciudades (*Argentina, Brasil, Bruselas*, etc.). Se incluyen lexías simples, complejas y expresiones (*Aquí, Aquí tiene*).

En ocasiones pone tras un término, entre paréntesis, una variante de esa voz en Hispanoamérica: *Azafata (aeromoza)*, pero la voz “*aeromoza*” no se pone en su lugar alfabético.

Estas inconsistencias se corregirán en el glosario final de *Bienvenidos 2*, donde ya se pone el artículo tras los sustantivos, el género m/f en los adjetivos y los verbos en infinitivo (con el régimen, si es problemático para un extranjero: *Depender de algo/alguien*). También está corregido en *Bienvenidos de nuevo 1*.

| Español | Inglés | Francés | Alemán | Italiano |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Fundados | | | | |
| Contesta las preguntas siguientes. | Answer the following questions. | Réponds aux questions suivantes. | Antworte auf die folgenden Fragen. | Rispondi alle domande seguenti. |
| Compuélate la respuesta. | Check your answer. | Vérifiez la réponse. | Prüfe deine Antwort. | Verifica la tua risposta. |
| Comenta en clase. | Comment in class. | Commente en classe. | Spreme dich in der Klasse. | Commenta in classe. |
| Describe. | Describe. | Décris. | Beschreibe. | Descrivi. |
| Elige la bandera de tu país. | Choose your country flag. | Choisis le drapeau de ton pays. | Wähle die Fahne deines Landes. | Designa la bandiera del tuo paese. |
| Elige la respuesta correcta. | Select the right answer. | Choisis la bonne réponse. | Wähle die richtige Antwort. | Seleziona la risposta giusta. |
| Empareja las palabras con las partes de este avión. | Match the words with the parts of the plane. | Associe les mots aux différentes parties de cet avion. | Verbinde diese Wörter mit den Flugzeugteilen. | Associa le parole con le parti di questo aereo. |
| En esta unidad aprenderás... | Along this unit you will learn to ... | Dans cette unité, tu apprendras ... | In dieser Einheit wirst du lernen ... | In questa unità imparerai ... |
| Escucha el diálogo. | Listen to the dialogue. | Écoute le dialogue. | Höre den Dialog. | Ascolta il dialogo. |
| Hazlo con tu compañero/a. | Do it with your classmate. | Fais-le avec ton camarade. | Sprich mit dem anderen. | Fallo con il tuo compagno/a. |
| Haz tres frases más con "ener que ...". | Make three more sentences with "ener que ...". | Fais trois phrases avec "il faut que". | Schreibe noch drei Sätze mit "haben ...". | Firma ancora tre frasi con "bisogna". |
| Lee la información. | Read the following information. | Lis les informations suivantes. | Les die folgenden Informationen. | Leggi l'informazione seguente. |
| Señala. | Mark. | Signale. | Markiere. | Segna. |
| Trabaja en pareja/ en equipo. | Work in couples/ in pairs. | Travaille en binôme/ en équipe. | Arbeite in Paaren / in der Gruppe. | Lavora in coppia / in gruppo. |
| Unidad 1 | | | | |
| ¿A dónde vas? | Where does he/she/it go? | Où va-t-il ? | Wohin gehen Sie? | Dove vai? |
| ¿A qué hora? | At what time? | À quelle heure ? | Um wie viel Uhr? | A che ora? |
| ¿A qué sala ... ? | What room ? | Dans quelle salle? | Zu welchem Raum ... ? | A che sala? |
| A las ... (1 hora) | At one o'clock | À une heure/deux heures | Um ... (Uhr) | A l'una. |
| A todas las respuestas tienes a "gacela" = de nada) | All answers have "welcome" | De rien | Ich danke Ihnen (formale Antwort auf "Danke" = bitte) | Prego. |
| Abecedario | Alphabet | Alphabet | Alphabet | Alfabeto |

Fig. 9 Glosario final de *Bienvenidos 1* (fragmento).

En cuanto al glosario de *Tourism 1* de la OUP, monolingüe inglés, las voces se ordenan alfabéticamente. Se da su pronunciación mediante transcripción fonética, su categoría gramatical y su definición. Encontramos tanto lexías simples (*transfer, surcharge, tariff: the fixed price for a service*) como complejas (*baggage reclaim, bed and breakfast, tourist flow, ticket collector, travel agent*, etc.) y siglas (*VFR, visiting friends and relatives: “travel that is done in order to visit friends or family”*). Su número es de aproximadamente unas cuatrocientas entradas. Tanto por la estructura como por su presentación

sistemática, el glosario está claramente realizado siguiendo los principios lexicográficos de los diccionarios de la OUP; probablemente han sido tomadas las voces directamente de sus diccionarios.

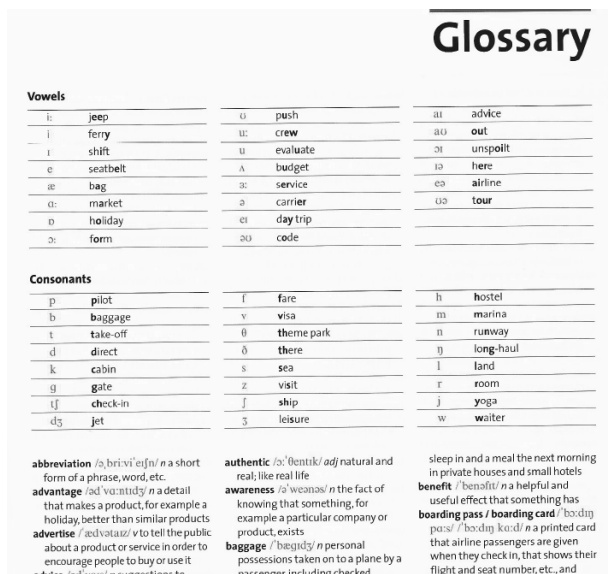


Fig. 10 Glosario final de *Tourism 1* (fragmento).

Emparejamientos. Se incluirían aquí los ejercicios donde hay que unir el término con su significado (definición) o bien emparejar una palabra con la imagen, símbolo o abreviatura correspondiente. Este ejercicio puede incluso basarse en imágenes tomadas de diccionarios visuales para ilustrar determinados términos: es el caso del manual *Tourism* de la OUP, que incluye, a doble página, la imagen de un transatlántico con los términos de sus diferentes secciones señalados mediante flechas.

6 Empareja estas palabras con la imagen correspondiente:

- a) Tarjeta de crédito
- b) Cheque
- c) Efectivo (billetes /monedas)
- d) Factura
- e) Recibo

noventa y nueve

Fig. 11 Emparejar los términos con la imagen correspondiente. *Bienvenidos 1*.

14 Empareja las siguientes instalaciones del hotel con sus símbolos.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| a) Piscina cubierta | k) Ascensor |
| b) Aparcamiento | l) Vistas panorámicas |
| c) Caja fuerte | m) Televisión |
| d) Aire acondicionado | n) Zona forestal |
| e) Acceso para discapacitados | ñ) Se permiten animales domésticos |
| f) Campo de golf | o) Prohibido fumar |
| g) Bar | p) Prohibido animales domésticos |
| h) Restaurante | q) Masaje |
| i) Centro de convenciones | r) Gimnasio |
| j) Sauna | |



Vocabulary

Airport facilities and services

1 What do the symbols of airport facilities represent?



3 Match the words in the list with the symbols.

- | | | |
|----------------------|-----------------|--------------|
| a hotel reservations | j lost property | r lifts |
| b immigration | k smoking area | s bar |
| c luggage trolleys | l post office | t first aid |
| d restaurant / cafe | m information | u customs |
| e bureau de change | n hairdressers | v toilets |
| f baggage store | o escalators | w telephones |
| g email and Internet | p departures | x arrivals |
| h railway station | q shops | y car rental |
| i cashier | | |

Fig. 12 Emparejar los términos con el símbolo correspondiente. *Bienvenidos 1/Tourism 1.*

6 Empareja las palabras con las partes de este avión.



Léxico

Altitud
6.000 pies
11.000 metros

Velocidad
900 Km. por hora

- | | | | |
|--------|--------------------|-------|--------|
| a | b | c | d |
| Salida | Ventanilla | Cola | Ala |
| e | f | g | h |
| Bodega | Tren de aterrizaje | Motor | Cabina |

Fig. 13 Emparejar la palabra con la imagen y recuadro léxico lateral en *Bienvenidos 1.*

Agrupaciones semánticas. Como se habrá visto, la clasificación general de cuatro tipos que hemos establecido no siempre es pura: puede darse un ejercicio donde se pida emparejar un término con su definición, pero el propósito resulta ser claramente semántico, para aprender su significado. Del mismo modo, encontramos ejercicios donde hay que extraer de un listado ciertos términos para clasificarlos en diferentes ámbitos temáticos. Otros consistirán en escribir los antónimos, dar sinónimos o relacionar ciertos sustantivos con adjetivos con los que pueden combinarse, implicando así un uso sintáctico.

6 Relaciona los sustantivos con los adjetivos y forma oraciones:

Ejemplo:

1-e; *hotel lujoso*: Este *hotel* es muy *lujoso*.

.....

| | |
|------------------------|------------------|
| 1) <i>hotel</i> | A) gratuita |
| 2) <i>habitación</i> | B) privado |
| 3) <i>temporada</i> | C) climatizada |
| 4) <i>patio</i> | D) individual |
| 5) <i>aparcamiento</i> | E) <i>lujoso</i> |
| 6) <i>guardería</i> | F) interior |
| 7) <i>piscina</i> | G) alta |

Fig. 14 Combinación de términos y formación de oraciones. Fuente: cuaderno de ejercicios de *Bienvenidos 1*.

Un ejemplo de ejercicio de antónimos sería el que encontramos en *Bienvenidos 1*, que transcribimos a continuación, seguido de otro similar en *Tourism 1*:

4. Escribe la palabra opuesta:

- | | | | |
|---------------|----------|---------|------------------|
| lejos ≠ cerca | algo ≠ | más ≠ | peor ≠ |
| detrás ≠ | baja ≠ | nadie ≠ | mayor ≠ |
| alguna ≠ | grande ≠ | abajo ≠ | a la izquierda ≠ |

Vocabulary

Adjectives for job skills

With a partner, look at the adjectives for describing people.

1 Find six pairs of opposite adjectives.

- | | | | |
|--------------|-----------|-----------|-------------|
| calm | friendly | flexible | extrovert |
| nervous | lazy | smart | shy |
| disorganized | creative | confident | hardworking |
| scruffy | practical | organized | unfriendly |

Fig. 15 Ejercicio de antónimos en *Tourism 1*.

Repasamos

3 Clasifica las palabras de este recuadro y escríbelas dentro de la casilla correspondiente:

Pasajero Avión Agua mineral Té Salida de emergencia
 Leche Huésped Piloto Azúcar Vino
 Bolo Mochilero de embarque Habitación Mini-bar Tostada
 Coca-cola Café con leche Tarjeta de embarque Bocadillo
 Zumo de naranja Sándwich Compartimento de equipaje

Aviación Hotel Bar Comida Bebida

Fig. 16 Ejercicio de clasificación semántica. Fuente: *Bienvenidos 1*.

Señalemos por último los ejercicios visuales, entendiendo por estos ejercicios como sopas de letras, crucigramas o reordenación de letras hasta componer una palabra.

13 Encuentra tres medios de pago en esta sopa de letras:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Q | C | E | A | F | R | J | T | R |
| E | H | E | E | C | A | G | A | B |
| W | E | D | W | C | R | B | T | F |
| E | Q | C | A | A | E | B | R | C |
| A | U | G | Q | Q | E | F | A | D |
| R | E | F | E | C | T | I | V | O |
| T | J | C | R | E | A | F | F | C |
| Y | H | C | T | D | R | V | T | R |
| A | G | D | A | H | J | W | A | F |
| U | F | E | H | V | E | C | G | C |
| I | E | R | M | N | T | C | H | H |
| A | E | W | A | G | A | S | A | M |

Fig. 17 Sopa de letras. Fuente: libro de ejercicios de *Bienvenidos 1*.

3 Completa el crucigrama:

Ejemplo:

- 1) Persona que comprueba los billetes en un transporte público: *REVISOR*.
- 2) Edificio destinado al culto.
- 3) Viaje o paseo a algún lugar (ciudad, museo, etc.).
- 4) Muestra pública de artículos de arte.
- 5) Coche de alquiler con conductor que funciona dentro de una ciudad.
- 6) Edificio que exhibe objetos de arte o de otro tipo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | R | E | V | I | S | O | R | |
| 2 | I | G | L | E | | I | A | |
| 3 | E | | C | U | R | | I | Ó |
| 4 | E | | P | O | | I | C | I |
| 5 | T | A | | I | | | | |
| 6 | M | U | | E | O | | | |

Fig. 18 Crucigrama. Fuente: libro de ejercicios de *Bienvenidos 1*.

10 Con las siguientes letras, intenta formar el mayor número posible de palabras correspondientes a frutas.

-j - a - a - n - a - l - a - t - n - z - m - e - n - o - e - p - a - n - f - m - a - r - e - a - r - o - l - n - p - r - a - s - a

Lista de palabras posibles

..manzana

Fig. 19 Formar palabras uniendo letras. Fuente: cuaderno de ejercicios de *Bienvenidos 1*.

CONCLUSIONES

De acuerdo con lo mostrado, podemos extraer estas conclusiones: desde el punto de vista de los contenidos, la estructuración de los manuales de inglés o español puede ser tan distinta como el enfoque y la metodología que hayan decidido adoptar sus autores, pero hay rasgos comunes y una distribución temática semejante. Esto es lógico, pues el turismo es una actividad económica global y los manuales considerados son de países occidentales; solo determinados comportamientos culturales intrínsecos a los anglosajones ocasionan a veces divergencias frente a los manuales españoles, y estos se refieren a cuestiones pragmáticas.

Las formas de enseñar el vocabulario en EFE turismo que hemos encontrado no varían respecto a las formas de enseñanza del vocabulario de ELE (al menos en estos manuales de nivel inicial; cf. Pablo Núñez 2003). Dentro de esta consideración estaría la valoración de si los lenguajes de especialidad son o no parte de la lengua general, así como la discusión teórica de hasta qué punto el lenguaje del turismo es un especializado en sí mismo o una suma del léxico de otras áreas bajo unos usos pragmáticos y profesionales especializados.

En cuanto a los tipos de ejercicios, hemos establecido una tipología de acuerdo con la clasificación de todos los incluidos en los dos manuales analizados. Hemos considerado que esa tipología de dieciocho tipos podría simplificarse, en términos generales,

a cuatro, que serían los listados, emparejamientos, agrupaciones semánticas y ejercicios visuales, y hemos ejemplificado cómo son esos ejercicios mediante algunos de ellos.

El análisis de los ejercicios de léxico nos ha llevado a estas conclusiones:

- Faltan, o podrían ser más numerosos, ejercicios con otros tipos de explotación del vocabulario: ejercicios de hiperonimia e hiponimia, de sinonimia, explicación de cultismos o neologismos, préstamos, procedimientos de acortamiento (siglas, abreviaturas).

- Escasean los ejercicios de explotación de la palabra en su contexto oracional o combinatorio.

- Del mismo modo, no hay casi ejercicios que muestren la morfología de las voces (producción) y son muy pocos los ejercicios sintácticos fuera de los *drills*.

- No se aprovechan, ni en los glosarios ni en el manual, los vocabularios terminológicos existentes sobre el turismo (salvo OUP, que sí aprovecha los diccionarios visuales y los monolingües, por la experiencia de la editorial en publicación de diccionarios; de hecho, el glosario incluido en *Tourism 1* muy probablemente se ha realizado tomando las definiciones de los diccionarios de Oxford).

Todos estos puntos, observables en el análisis que hemos realizado de los volúmenes iniciales de la serie *Bienvenidos* y *Tourism*, quizá deban matizarse en el análisis de los otros volúmenes de niveles más altos. Así, a medida que el vocabulario se hace más complejo, los ejercicios morfológicos de prefijación y derivación serán habituales en niveles superiores, y del mismo modo aparecerán expresiones y locuciones que potenciarán el aprendizaje del vocabulario en su contexto sintáctico.

En lo que respecta a la traducción, esta es empleada como una estrategia más para aprender vocabulario, si bien poco y solo en los glosarios finales, nunca en los ejercicios que figuran a lo largo del manual. Y, dentro de los manuales, solo en el de español (en el cuaderno de ejercicios de *Bienvenidos 1* y en *Bienvenidos de nuevo 1* bajo el epígrafe “Mi diccionario”, cf. Fig. 8); *Tourism* no propone al estudiante el empleo de otra lengua que no sea el inglés ni contiene glosarios plurilingües.

Esto se corresponde con lo que ya estudiamos en los manuales de enseñanza de español general (Pablo Núñez 2003), donde los ejercicios de traducción contaban con escasa o nula presencia (apenas siete de cuatrocientos ejercicios sobre léxico incluidos en diferentes manuales de ELE).

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO CUENCA, Montserrat y PRIETO PRIETO, Rocío (2006) “El léxico en la enseñanza del español de turismo”. *Foro de Profesores de E/LE. 2*. <https://ojs.uv.es/index.php/foroele/issue/view/503> [18.10.2017].
- CALVI, Maria Vittoria (2006) *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid, Arco Libros.
- CALVI, Maria Vittoria y MAPELLI, Giovanna, eds. (2011) *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*. Bern, Peter Lang.

- CENTELLAS, Aurora, coord. (2016) *Bienvenidos de nuevo 1: español para profesionales. Turismo y hostelería*. Madrid, EnClave-ELE. Espacio para la descarga de audios: <http://www.enclave-ele.net/EFE> [10.11.2017].
- DE LA CRUZ CABANILLAS, Isabel; TEJEDOR MARTÍNEZ, Cristina y MANCHO BARÉS, Guzmán (2009) "Análisis de un corpus de textos turísticos: La incorporación, difusión e integración de los préstamos ingleses en los textos turísticos". En: Pascual Cantos Gómez y Aquilino Sánchez Pérez (eds.) *A Survey of Corpus-Based Research*. Murcia, Asociación Española de Lingüística del Corpus: 970-988. <http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/> [18.10.2017].
- GODED, Margarita; VARELA, Raquel y HERMOSO, Ana (2004a) *Bienvenidos 1: español para profesionales. Turismo y hostelería*. Libro del alumno. Madrid, EnClave-ELE.
- (2004b) *Bienvenidos 1: español para profesionales. Turismo y hostelería. Cuaderno de ejercicios*. Madrid, EnClave-ELE.
- GODED, Margarita; VARELA, Raquel y ANTOLÍN, Lucía (2004) *Bienvenidos 1: español para profesionales. Turismo y hostelería. Guía del profesor*. Madrid, EnClave-ELE.
- GODED, Margarita y VARELA, Raquel (2005) *Bienvenidos 2: español para profesionales. Turismo y hostelería*. Libro del alumno. Madrid, EnClave-ELE.
- MORENO GARCÍA, Concha y TUTS, Martina (1998) "El español con fines específicos: el español en el hotel". *Carabela*. 44: 73-97.
- (2004) "La enseñanza del español del turismo". En: Jesús Sanchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (dirs.) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL: 577-608.
- (2009) *Cinco estrellas: español para el turismo*. Madrid, SGEL.
- (2011) *Hotel.es: español en el hotel*. Madrid, SGEL.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2003) *La enseñanza-aprendizaje del léxico en el español como segunda lengua: Hacia una tipología de los ejercicios léxicos a través de sus manuales*. Trabajo para el curso de doctorado "La enseñanza del español como lengua extranjera" impartido en la Universidad Complutense de Madrid por el Prof. Jesús Sánchez Lobato. Inédito.
- ROBLES, Sara y VARELA, Raquel (2009) *Bienvenidos 3: español para profesionales. Turismo y hostelería*. Libro del alumno. Madrid, EnClave-ELE.
- WALKER, Robin y HARDING, Keith (2006) *Tourism 1: student's book*. Oxford, OUP.
- (2007) *Tourism 2: student's book*. Oxford, OUP.
- (2009) *Tourism 3: student's book*. Oxford, OUP.